

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Концепты «honneur» - «deshonneur» в лингвокультурном содержании французских фразеологизмов

Горбина Наталья Сергеевна

Студент

Южный федеральный университет, Факультет филологии и журналистики,

Ростов-на-Дону, Россия

E-mail: nataliegorbina@gmail.com

Культура каждого народа представляет собой не только практическую реализацию общечеловеческих и духовных ценностей [3], но и включает все формы и способы человеческого самовыражения и самопознания, которые в своей совокупности отражают человеческую деятельность. Культура – это «символическая Вселенная», конкретные проявления которой обязательно этноспецифичны [2]. Такое представление о культуре, по мнению С.Г. Воркачева, выступает центральным в понимании лингвоконцепта. Ю.С. Степанов характеризует лингвоконцепт как «сгусток культуры в сознании человека» [6]. Это «мыслительная, ненаблюдаемая» категория [5], которая, согласно З.Д. Поповой и И.А. Стернину, является результатом познавательной деятельности человека и общества.

Понятия «honneur» и «deshonneur» представляют собой в языке семантическое единство, образованное противоположными лингвокультурными концептами-универсалиями духовной культуры [1] и средствами языкового выражения. Анализ паремиологического материала [7, 8, 9] позволяет выявить концептуально значимые признаки исследуемых концептов. Одним из таких признаков можно назвать взаимообусловленность. Во многих пословицах эти два понятия противопоставляются друг другу: *L'honneur et le profit ne se tiennent pas dans le même sac; Plutôt mériter des honneurs et ne point les avoir, que de les avoir et ne point les mériter.*

Примечательно противопоставление «честь – богатство»: *L'honneur vaut mieux que l'argent; Mieux vaut honneur que honteuse richesse; Mieux vaut trésor d'honneur que d'or.* Из последней пословицы видно, что честь может и не быть антиподом бесчестья: скорее, первое приобретает смысл на фоне второго (богатство чести [trésor d'honneur] – богатство золота [or]).

В свою очередь тем, кто руководствуется исключительно нравственными, честными поступками, гарантируется вознаграждение: *Au mérite honneur est dû; Comme on connaît les saints, on les honore.*

Тем не менее, необходимо отметить немалое количество пословиц, выражающих сомнение в необходимости стремления к честности, благородству, справедливости. Отмечается практическая бесполезность в житейском плане: *A coquin honteux plate besace; Mieux vaut être poltron et vivre plus longtemps; Il n'y a que les honteux qui perdent; Jamais honteux n'eut belle amie; Plus de profit et moins d'honneur.*

В последней из приведенных пословиц используются те же лексемы «honneur» и «profit», что и в пословице «*L'honneur et le profit ne se tiennent pas dans le même sac*», но в этот раз они противопоставляются с другой целью. Если хочешь преуспеть, ты должен помнить, что «все средства хороши». Признается неизбежность существования в мире обмана, отсутствие справедливости.

Можно предположить, что здесь выражен парадокс человеческого сознания: честь, благородство, справедливость являются традиционными добродетелями, которым противопоставлены представления о позоре, обмане, трусости. Но паремиологический фонд не содержит аналитических определений понятий [4]: в нем явлениям дается, прежде всего, этическая и «житейская» оценка. Таким образом, человек, имея представления о том, что традиционно является добродетелью, а что – грехом, тем не менее, не видит подтверждения этим представлениям в реальной жизни. Именно поэтому число пословиц с отрицательной оценкой чести не уступает числу с положительной оценкой. Тем не менее, любопытно заметить, что бесчестье оценивается преимущественно отрицательно.

Дальнейший анализ фразеологизмов позволяет установить межконцептуальные связи: честь – труд, честь/бесчестье – смерть, честь – положение, честь – клятва и др.

Условием сохранения чести признается труд, подтверждение чему мы находим во фразеологии: *au mérite honneur est dû; comme on connaît les saints, on les honore; ceux qui ont été à la peine doivent être à l'honneur.*

Тем не менее, на протяжении веков в человеческом сознании сохранялось убеждение в том, что честный человек не может добиться богатства. Умение жить обычно подразумевает расчетливость, готовность прибегнуть к любым, далеко не всегда честным средствам для достижения поставленной цели. При этом такие люди, убежденные в том, что цель оправдывает средства, нередко забывают тех, кто в начале пути помог им, был их другом: *les honneurs changent les mœurs; à tout seigneur tout honneur.*

Необходимо также остановиться на соотношении чести и воли человека, представленном во фразеологизмах, где честь становится объектом действия: *faire faux bond à son honneur; haleter après les honneurs; se faire honneur; s'en tirer avec les honneurs de guerre.* В данных выражениях определяется активная позиция человека по отношению к чести. Аксиологический аспект чести выделяется в глаголах «*haleter*» (пыхтеть, задыхаться), «*se tirer*» (выпутаться). Частица «*se*» лишь подчеркивает, что человек самостоятельно принимает решения, является блюстителем собственной чести.

Большая часть пословиц характеризуется двуплановостью: «буквальный» план, состоящий из слов с вполне определенным самостоятельным лексическим значением, метафоризируется и образует второй план.

Например, честь/бесчестье может приобретать свойства какого-либо вещества: *cuver sa honte* («*cuver*» - букв. подвергать брожению); *boire une honte* («*boire*» - букв. пить); *laver son honneur* («*laver*» - букв. мыть, отмывать).

Рассмотрение фразеологической репрезентации концептов «*honneur*» и «*déshonneur*» представляется важным с позиции лингвистики и межкультурной коммуникации, т.к., являясь по своей природе антонимичными понятиями, они представляют собой жизненные ценности в плане языкового выражения и связаны, прежде всего, с изучением этнических особенностей коммуникативного процесса.

Литература

1. Воркачев С.Г. Лингвокультурная концептология: становление и перспективы // Известия РАН. Серия литературы и языка. 2007. Т. 66, № 2. С. 13-22.
2. Воркачев С.Г. Постулаты лингвоконцептологии // Антология концептов. М: Гнозис, 2007. С. 10-11.

3. Выжлецов Г.П. Аксиология культуры. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1996.
4. Гак В.Г. Языковые преобразования. М., 1998.
5. Попова Э.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М., 2007.
6. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1997.
7. Dictionnaire des proverbes français. A Paris, de l'imprimerie de Chapelet, 1821.
8. DICOCITATIONS: Le Dico des Citations. <http://www.dicocitations.com/>.
9. EXPRESSIO: Les expressions françaises décortiquées. <http://www.expressio.fr/>.